

XXXVII Московская открытая традиционная олимпиада по лингвистике и математике, II тур

Задача №1

В чжуанском языке, как и в русском, десятичная система счисления. Дано несколько примеров арифметических выражений на чжуанском языке (в упрощённой латинской транскрипции):

- A.  $\eta ej\ pak\ c\dot{a}t\ c\dot{i}p\ c\dot{a}t - c\dot{a}t\ c\dot{i}p\ ha = \eta ej\ pak\ l\dot{i}\eta\ \eta ej$
- B.  $c\dot{a}t + ha = c\dot{i}p\ \eta ej$
- C.  $c\dot{i}p\ \dot{i}t + c\dot{i}p\ \dot{i}t = \eta ej\ c\dot{i}p\ \eta ej$
- D.  $\eta ej\ pak\ ha\ c\dot{i}p\ ha : ha\ c\dot{i}p\ \dot{i}t = ha$
- E.  $c\dot{a}t\ pak\ l\dot{i}\eta\ c\dot{a}t - ha\ pak\ l\dot{i}\eta\ ha = \eta ej\ pak\ l\dot{i}\eta\ \eta ej$
- F.  $\eta ej\ c\dot{i}p\ ha : ha = ha$
- G.  $\eta ej\ pak\ l\dot{i}\eta\ \eta ej \times c\dot{i}p\ \dot{i}t = \eta ej\ cin\ \eta ej\ pak\ \eta ej\ c\dot{i}p\ \eta ej$
- H.  $c\dot{i}p + \eta ej = c\dot{i}p\ \eta ej$
- I.  $\eta ej \times c\dot{i}p\ \dot{i}t = \eta ej\ c\dot{i}p\ \eta ej$

**Задание.** Запишите по-чжуански: 1, 57, 752, 5071.

**Примечание.** Чжуанский язык относится к тайской семье языков. На нём говорит более 13 млн человек на юге Китая.  $\eta$  — особый согласный,  $\dot{a}$ ,  $\dot{i}$  — особые (краткие) гласные чжуанского языка.

Задача №2

Даны слова на амхарском\* языке в орфографической записи, принятой в некоторых словарях, и в латинской транскрипции:

ቀማቀ'መ	qemaqqeme	подшивать
ሰገጅ	səggwaj	мастер, изготавливающий щиты
ከገዥ	kegež	от правителя
ተኳሰ'ሰ	təkwassese	презирать друг друга
የዋህነት	yəwwahənnət	наивность
ደነቀው	dənnəqəw	удивлять (кого-либо)
መኳያ	məkkwaya	то, чем подкрашивают (брови, ресницы)
ደዌ	dəwe	кожная болезнь

Задание 1. Запишите в латинской транскрипции:

ተቋተ	скапливаться (о воде)
የሰው	человеческий
ተቀየረ	быть связанным

Задание 2. Запишите по-амхарски:

nəw	он есть
gəmmese	делить пополам

**Примечание.**  $q$  — особый согласный амхарского языка, близкий к русскому  $k$ ;  $ž$  читается примерно как русское  $ж$ ,  $y$  — как  $й$ ,  $j$  — как  $дж$ ,  $e$  — как  $э$ ,  $ə$  — как  $о$ ;  $ə$  — особый гласный амхарского языка.

\* Амхарский язык — один из семитских языков, государственный язык Эфиопии. На нём

говорит около 17 млн. человек.

### Задача №3

Даны фрагменты из автобиографического "Жития" русского религиозного деятеля и писателя XVII века протопопа Аввакума. Эти фрагменты представляют собой пересказ слов других людей; чтобы подчеркнуть это, Аввакум использует частицу *де*. Текст "Жития" приведён с сохранением некоторых особенностей авторской орфографии, знаки препинания расставлены в соответствии с современными нормами:

- 1) Еретик де ты!
- 2) Я де по большой дороге, к Москве напрямик!
- 3) Благослови де меня и помолися о мне!
- 4) Здорово ли де, протопоп, живеш? Еще де видатца Бог велел!
- 5) Власти де на тебя жалуются, церкви де ты запустошил, поеди де в ссылку опять.
- 6) А ты де сам, приходя и покадя, меня пожаловал и поднял, — что де запираеся!
- 7) И я де ныне к тебе спроситца прибрел: туды ль де мне опять мучитца пойти или, платье вздев, жить на Москве?
- 8) Как де от мороза тово в тепле том станеш, батюшко, отходить, зело де тятшко в те поры бывает.
- 9) ...Все де тремя персты крестятся, один де ты стоиш во своем упорстве и крестисся пятью персты! Так де не подобает!
- 10) ...Ведаю де я твое чистое и непорочное и богоподражательное житие...
- 11) По конец де стола древо кудряво повеваает и красотами разными украшено; в древе де том птичьи гласы слышала я, а топерва де не могу про них сказать...

**Задание 1.** Приведённые ниже отрывки из "Жития" в оригинале также содержат частицу *де*, иногда по два или три раза. Восстановите первоначальный вид этих отрывков. Поясните Ваше решение.

- 1) На што город покинул?
- 2) ...Где ево возмеш?
- 3) Да и опять проехали...
- 4) Ты же меня ослабил!
- 5) Еретики ищут и погубить меня хотят.
- 6) Прав ты, — нечева нам болши тово говорить с тобою.
- 7) Был я на Резани под началом, у архиепископа на дворе, и зело он, Иларион, мучил меня...
- 8) Глупы были и не смыслили наши русские святыя, не учоные люди были...
- 9) По пустыни я бежал третьева дни, а ты мне явился и благословил меня крестом, и беси прочь отбежали от меня...

**Задание 2.** Перед Вами — отрывок из стихотворения А.С. Пушкина "Жил на свете рыцарь бедный..." (автор пересказывает слова дьявола о рыцаре):

Он де Богу не молился,  
Он не ведал де поста,  
Не путём де волочился  
Он за матушкой Христа...

Что Вы можете сказать об употреблении частицы *де* в этом отрывке?

Примечание. *Зело* — очень, *топерва* — теперь.

#### Задача №4

##### Задача № 4 (для 8-х и 9-х классов)

— Сегодня мы познакомимся с традиционной японской стихотворной формой хайку, или хокку, — сказал учитель Судзуки. — Хайку всегда состоит из трёх строк, в первой и последней — по пять слогов, в средней — семь. Вот несколько примеров:

Ярэ уцу на            *Ах, не бейте!*  
хаэ га тэ о суру    *Муха потирает руки,*  
аси о суру            *потирает ноги.*

(Кобаяси Исса)

Инэкари я            *Убирают рис.*  
бэнтто: хакобу      *Обед приносит*  
оннаноко            *девочка.*

(Кодзакаи Фубоку)

Нингэн ни            *Нет у людей*  
тиэ ходо варуи      *ничего худшего,*  
моно ва наси        *нежели разум.*

(Уэсима Оницура)

Ню:гаку но           *У мальчишки-*  
сё:нэн хаха о        *первоклассника привычка*  
цукаму кусэ        *цепляться за маму.*

(Усиро Босэки)

— Почему же в трёх последних хайку количество слогов не такое? — удивились ученики.

— Вы ошибаетесь, — ответил Судзуки. — Дело в том, что...

Задание 1. Закончите объяснение учителя Судзуки.

\*\*\*

Даны японские словосочетания, заимствованные из англий-ского языка или состоящие из слов английского происхождения, и их сокращённая форма, принятая в разговорной речи:

анда: гураундо	ангура	<i>неформальный (о музыке и театре)</i>
дзи:ндзу панцу	дзи:пан	<i>джинсовые брюки</i>
ню: торадисёнару	ню:тора	<i>нео-традиционный стиль (в женской моде)</i>
паторо:ру ка:	патока:	<i>патрульная машина</i>
радио касэтто	радзикасэ	<i>магнитола</i>
римо:то конторо:ру	римокон	<i>дистанционное управление</i>
буру: торэ:н		<i>спальный поезд</i>
ван пата:н		<i>однообразный</i>
дэдзитару камэра		<i>цифровой фотоаппарат</i>
мэ:ру магадзин		<i>электронный журнал</i>
сукэ:то бо:до		<i>скейтборд</i>

фураидо тикин  
эндзин сутоппу

жареный цыплёнок  
остановка двигателя

Задание 2. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Примечание 1. Японские слова приводятся в русской транскрипции. Двоеточие после гласной обозначает долготу, *dz* — особый согласный японского языка.

Примечание 2. Знание английского языка для решения задачи **НЕ ТРЕБУЕТСЯ**.

### Задача №5

Даны предложения на баскском\* языке и их переводы на русский язык:

Nik zuri gutuna bidali dizut.	Я послал тебе письмо.
Zuk guri liburua ekarri dizkiguzu.	Ты принёс нам книги.
Zuek haiei egunkariak erosi dizkiezue.	Вы купили им газеты.
Nebak niri lorea oparitu dit.	Брат подарил мне цветок.
Guk haiei giltza eman diegu.	Мы дали им ключ.
Mutilak aitonari ogia erosi dio.	Мальчик купил дедушке хлеб.

Задание 1. Переведите на русский язык:

Haiek nebari giltzak eman dizkiote.

Mutilak zuei egunkaria ekarri dizue.

Haiek guri liburua oparitu digute.

Задание 2. Один баскский школьник, упражняясь в чисто-писании, посадил несколько клякс. Восстановите слова, которые он залил чернилами, и переведите написанные им предложения на русский язык:

Zuk haiei gutunak bidali \_\_\_\_\_.

Haiek zuri ogia ekarri \_\_\_\_\_.

Aitonak niri loreak eman \_\_\_\_\_.

Nik mutilari egunkaria erosi \_\_\_\_\_.

Zuek guri liburua ekarri \_\_\_\_\_.

Примечание. *s* читается примерно как русское *ш*, *z* — как *с*, *tz* — как *ц*; буква *h* не читается.

\* На баскском языке говорит более 500 тыс. человек в Стране Басков (автономной провинции Испании) и во Франции. Родственные связи баскского языка не установлены.

### Задача №6

Даны обозначения дат на вьетнамском (в упрощённой орфографии) и русском языках:

thứ tư, ngày mười bảy tháng năm năm một nghìn chín trăm lẻ năm	среда, 17 мая 1905 года
thứ ba, ngày mười một tháng tam năm một nghìn chín trăm bảy mươi	вторник, 11 августа 1970 года
thứ năm, ngày mùng chín tháng mười một năm hai nghìn chũu nhũu, ngày hai mươi sau tháng hai năm hai nghìn không trăm lẻ sau	четверг, 9 ноября 2000 года воскресенье, 26 февраля 2006 года
thứ bảy, ngày mùng bảy tháng bảy năm hai nghìn một trăm chín mươi hai	суббота, 7 июля 2192 года

Задание 1. Запишите по-русски:

thứ hai, ngày mười ba tháng chín năm hai nghìn không trăm mười

thứ ba, ngày mùng hai tháng tư năm một nghìn sau trăm năm mươi hai

Задание 2. Запишите по-вьетнамски:

понедельник, 19 марта 1838 года

пятница, 28 июня 3067 года

воскресенье, 3 октября 6100 года

Задание 3. Слово *không* — одно из наиболее употребительных слов вьетнамского языка.

Как Вы считаете, что оно значит?

Примечание. *ă, â, ô, ơ, ư* — особые гласные вьетнамского языка.

### Задача №7

Даны словосочетания на языке геэз\* (в латинской транскрипции):

kolu laʕark	— яблоко друга
ʔaḥqālihā lanəgəšt	— поля царицы
ʔaʕwāmihu lawaʕāli	— деревья стража
ʕomā labaʕālt	— дерево хозяйки
ʕabʔu laʔabd	— война глупца
baʕāltu ladabr	— хозяйка горы
mārihon lanəgəštāt	— жрец цариц
radāʔihu laliq	— помощник старейшины
marʕātātihomu laʕarkān	— невесты друзей
waʕāləyānihu laʕor	— стражи ноши
mamhəron labaʕāltāt	— учитель хозяек
ḥaqlu lamāri	— поле жреца

Задание 1. Переведите на русский язык:

- |                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| 1. mamhəru laliq          | 4. ʔaʕwārihomu laradāʔəyān |
| 2. liqomu lawaʕāləyān     | 5. liqānihomu lamamhərān   |
| 3. nəgəštātihomu laʔaʕbāʔ | 6. ʕarkā labaʕālt          |

Задание 2. Переведите на язык геэз:

- |                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| 1. жрецы старейшин | 4. горы помощника |
| 2. войны невест    | 5. страж невесты  |
| 3. царица глупцов  | 6. хозяйка яблок  |

Примечание. *ʔ, ʕ, ḥ, ś, ʕ* — особые согласные, *ā, ə* — особые гласные языка геэз.

\* Геэз (староэфиопский язык) — один из семитских языков. Был распространён на территории современных Эфиопии и Эритреи в первом тысячелетии н. э.

### Задача №8

На переводческих курсах на вступительном и выпускном экзамене дали одни и те же тексты. Ниже приведены фрагменты переводов в случайном порядке:

1. По моему мнению, у него излишняя склонность к объяснениям.
2. Если люди сначала научились думать, а потом говорить, то почему все сначала говорят, а потом думают?
3. После этого случая я совершенно перестал доверять людям.
4. Он однажды намекнул мне, что работал вместе с моим отцом в Нью-Йорке, и я надеялся, что со временем услышу от него более подробный рассказ.
5. От нашего шефа можно получить не заслуженный тобой выговор, но незаслуженную похвалу — нет.
6. «Надо будет учить испанский?» — «Если захочешь».
7. «Мне нужно будет учить испанский?» — «А ты бы этого хотел?»

8. *Любовь к кофе избавляла её от необходимости придумывать объяснения для неизменного присутствия в её сумке большого термоса.*  
 9. *Шеф может зря отругать, но хвалит только за дело.*

**Задание 1.** Определите, какие фразы переведены начинающими, а какие — выпускниками. Поясните Ваше решение.

**Задание 2.** Если Вы считаете, что среди фраз 1–3 есть переведённая начинающим, укажите, как, по Вашему мнению, эту фразу мог бы перевести выпускник.

**Задание 3.** На курсах учащиеся знакомятся с двумя короткими правилами, одно из которых касается одной части речи, другое — другой. Попробуйте сформулировать эти правила.

### Задача №9

Даны стихотворные строки из Ригведы — собрания древнеиндийских священных гимнов — на древнеиндийском (ведийском) языке в латинской транскрипции с проставленным ударением. В левом столбце ударения обозначены так, как они обозначались в Ригведе, в правом столбце — привычным для европейцев знаком ´. Обратите внимание, что в древнеиндийском языке как односложные, так и многосложные слова могут быть и ударными, и безударными. Некоторые строки пропущены:

agnim iḷe p <u>u</u> rohitam	agním iḷe puróhitam
yajñasya devam ṛtvijam	yajñásya devám ṛtvíjam
hotāram ratnadhātamam	hótāram ratnadhātamam
agne yaṃ yajñam adhvaram	ágne yám yajñám adhvarám
viçvataḥ paribhūr asi	viçvátah paribhūr ási
sa id deveṣu gachati	sá íd devéṣu gachati
uruvyacasā mahinī asaçcata	uruvyácasā mahínī asaçcáta
namasyā kalmalīkinam namobhir	
yā vaḥ çarma çaçamānāya santi	
	mahó mahím suṣṭutím irayāmi
	sá naḥ pitéva sūnáve
	urukramásya sá hí bándhur itthá

**Задание.** Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

**Примечание.** *r* — особый гласный, *ç, š, l, t, h, ñ* — особые согласные древнеиндийского языка, *m* — носовой призвук после гласного; чёрточка над гласным обозначает долготу.

### Задача №10

Даны арабские слова в традиционной арабской графике и в латинской транскрипции, а также их переводы на русский язык. Все эти слова содержат особый гортанный согласный звук (в латинской транскрипции он обозначен знаком ’):

1. سئلتُم su’iltum вас спросили
2. رؤس ra’usa он возглавлял
3. بؤس bu’sun несчастье
4. مليئان malī’āni они оба наполнены
5. قارئون qārī’ūna читающие
6. سؤوم sa’ūmun скучающий
7. قرأت qara’tu я прочитал
8. سأل sa’ala он спросил
9. ترام tar’amu она любит
10. أسير ’asīrun пленник
11. بؤر bu’arun очаги

**Задание.** Запишите по-арабски:

ri’atāni «лёгкие», ta’siru «она берёт в плен», sā’ilūna «спрашивающие», su’ālun «вопрос», tus’imu «она вызывает скуку», ba’īsun «несчастный».

**Примечание.** *q* — особый согласный арабского языка, чёрточка над гласной обозначает долготу.

### Задача №11

Даны словосочетания на вепском\* языке и их переводы на русский:

ühted roudad	одни ножницы	nel'l' reged	четверо саней
kahted roudad	двое ножниц	sjičme peiväd	семь дней
kaks' reged	двое саней	sjičmed varhindod	семь уздечек
kuume havadod	три мешка	sjičmed roudad	семь ножниц
nel'l' labidod	четыре лопаты	kahesad länged	восемь хомутов
nel'l'ad länged	четыре хомута	kahesa labidod	восемь лопат

**Задание 1.** Переведите на вепский язык: *одна уздечка, семь саней.*

**Задание 2.** В вепском языке много слов, заимствованных из русского языка. Переведите с вепского языка:

kuumed časud nel'l'ad očkad kahesad sutkad  
kuume časud kaks' stolad ühesad sutkad

Поясните Ваше решение.

**Примечание.** *č* читается примерно как русское *ч*, *h* — как *х*, *i* — как *ы*, *ü* — как *ю* в слове *тюль*, *ä* — как *я* в слове *пяť*; знак ' обозначает мягкость предшествующей согласной. *Хомут* — часть конской упряжи.

\* Вепский язык относится к прибалтийско-финской группе финно-угорской семьи языков. На нём говорит около 10 тыс. человек, проживающих в Ленинградской и Вологодской областях России, а также в Карелии.

### Задача №12

Даны предложения на адыгейском языке (в латинской транскрипции) и их переводы на русский язык:

1. č'alem žaner jelev<sup>w</sup>ə  
Парень видит платье.
2. pšašer mače  
Девушка бежит.
3. č'alem pšašew pišmer ručkemč'e zətxərer jelev<sup>w</sup>ə  
Парень видит девушку, которая пишет письмо ручкой.
4. pšašer mastew č'alem əlev<sup>w</sup>əremč'e made  
Девушка шьёт иголкой, которую видит парень.
5. pšašem č'alew pχ<sup>w</sup>erer jelev<sup>w</sup>ə  
Девушка видит парня, который сеет.
6. pšašew č'alem əlev<sup>w</sup>ərem her jerpχ<sup>w</sup>ə  
Девушка, которую видит парень, сеет ячмень.
7. pšašew derem q<sup>w</sup>ajer sasemč'e ješxə  
Девушка, которая шьёт, ест сыр вилкой.
8. č'alew q<sup>w</sup>ajer zəšxərer made  
Парень, который ест сыр, шьёт.
9. č'alew pšašem əlev<sup>w</sup>ərer mače  
Парень, которого видит девушка, бежит.
10. č'alem q<sup>w</sup>ajew pšašem əšxərer jelev<sup>w</sup>ə  
Парень видит сыр, который ест девушка.

**Задание 1.** Переведите на русский язык:

11. č'aler matxe
12. č'alem pšašew šxerer jelev<sup>w</sup>ə
13. č'alew her zəpχ<sup>w</sup>ərem saser jelev<sup>w</sup>ə

**Задание 2.** Переведите на адыгейский язык:

14. Парень, который пишет, ест.
15. Девушка, которая пишет письмо, видит парня, который бежит.
16. Парень, который видит девушку, сеет.
17. Девушка, которая шьёт платье иголкой, ест вилкой.
18. Парень пишет ручкой, которую видит девушка.

**Примечание.** Адыгейский язык относится к абхазо-адыгской группе языков. На нём говорит более 100 тыс. человек, проживающих в основном в Адыгее. č, č', ž, š, š, λ, q<sup>w</sup>, v<sup>w</sup>, χ<sup>w</sup> — особые согласные, ə — особый гласный звук адыгейского языка.

### Задача №13

**Задание 1.** Даны некоторые последовательности слов на английском, немецком и французском языках. Для каждой из этих последовательностей укажите, может ли она



встретиться в правильном предложении соответствующего языка. Если Вы считаете, что может, приведите пример такого предложения. В предлагаемых Вами примерах между указанными в условии словами не должно быть никаких знаков препинания (в том числе кавычек); нельзя также заменять прописную букву на строчную и наоборот.

**А.** Для участников, знакомых с английским языком:

1. did who
2. it over
3. on on
4. six watch
5. whether is
6. will is was

**Б.** Для участников, знакомых с немецким языком:

1. der du
2. ist du
3. ohne mit
4. setzen über
5. Wer schreiben
6. Feinde Feinde Feinde

**В.** Для участников, знакомых с французским языком:

1. beau être
2. de chez
3. ils faut
4. lui lui
5. où ou
6. mon ton son

**Задание 2.** Переведите на каждый язык, с которым Вы в той или иной степени знакомы (за исключением английского, немецкого и французского), следующую фразу:

***Когда я ем, я глух и нем.***

Если Вы не знаете некоторых слов, можете заменять их другими или пропускать.

**Указание.** Для каждого языка берите новый лист бумаги и обязательно указывайте название языка.